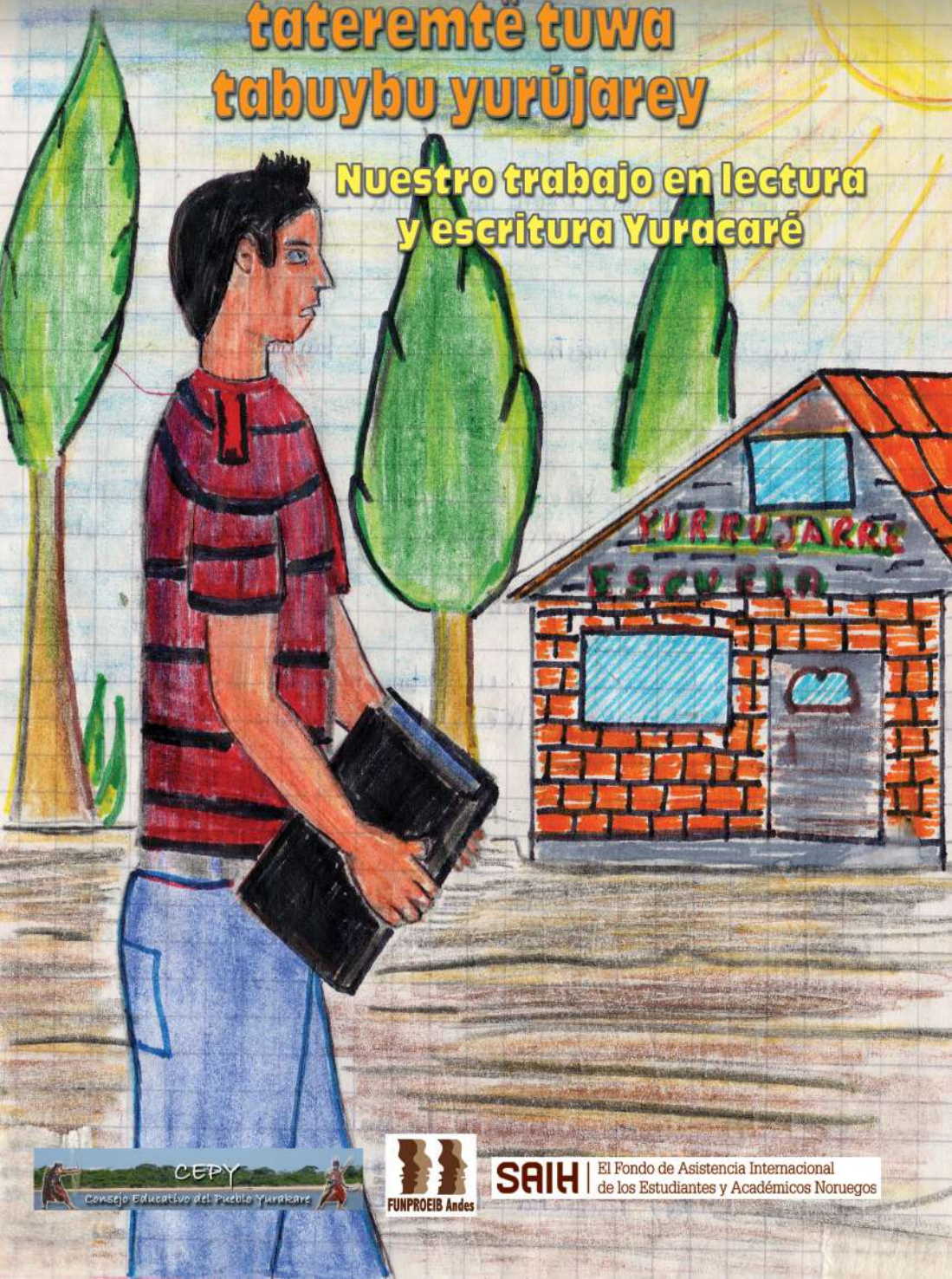


Dulatu anuta ana tadyerëre, tateremte tuwa tabuybu yurujarey

Nuestro trabajo en lectura
y escritura Yuracaré



Dulatu anuta ana tadyerëre, tateremtë tuwa tabuybu yurújarey

Nuestro trabajo en
lectura y escritura
Yuracaré



SAIH | El Fondo de Asistencia Internacional
de los Estudiantes y Académicos Noruegos

Consejo Educativo del Pueblo Yuracaré

Presidente: Miguel Núñez Pradel
Chimoré - Cochabamba

FUNPROEIB Andes

Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad

Calle Nestor Morales N° 947, entre Aniceto Arce y Ramon Rivero Edificio Jade 2º piso.
Telefonos 4530037 y 4530038

Email: info@proeibandes.org

Proyecto: Curso taller de lectura y escritura yuracare, primera versión 2011.

Coordinador de proyecto: Vidal Arratia Torrez

Autores: Estudiantes del 1º Curso taller de lectura y escritura yurújare

Docentes del curso: Raymundo Chavez Orozco - Bertha Noe,
Guillermo Orozco Gutierrez - Mercy Noe Chavez
Geronimo Ballivian Orozco

Edición: Mercy Noe Chavez

Diagramación: Roxana M. Arnez Z.

Dulatu anuta ana tateremté tadyëréré tuwa tabúybu Yuyújarey

Nuestro trabajo en lectura y escritura Yuracaré

Primera edición, octubre de 2011

Cantidad: 500 ejemplares

La reproducción total o parcial de este documento esta permitida, siempre que se cite la fuente y se haga conocer a los autores y a la FUNPROEIB Andes.

Deposito Legal: 2-1-2544-11

Impreso en Talleres Gráficos "Kipus" Telfs.: 4731074 - 4582716, Cochabamba
Printed in Bolivia



Resolución de validación de texto Dulatu anuta ana tateremtë tadyërërë tuwa tabuybu Yurujarey

Nuestra lengua originaria Yurujare, conocido como Yuracaré, cada vez es menos utilizada y valorada por los mismos originarios y las autoridades locales, departamentales y nacionales. Estos últimos años, varias normativas internacionales, así como la nueva Constitución Política del Estado boliviano, la ley de educación, 070- Avelino Siñani y Elizardo Pérez (ASEP) y la decisiva propuesta del pueblo Yuracaré, hemos visto como razón vital la recuperación de nuestra lengua y cultura.

Las experiencias de revitalización del Yurujare han sido trabajadas con los mismos originarios, autoridades locales y nacionales, y el apoyo permanente de FUNPROEIB Andes. Una de esas actividades fue el curso de lectura y escritura yuracaré destinado a jóvenes y autoridades que se realizó del 15 al 24 de agosto del 2011, en la localidad de Chimoré. Los maestros, de estos jóvenes y autoridades, fueron personas con amplia trayectoria en la enseñanza del idioma. La experiencia desarrollada durante el curso fue sistematizada por ellos mismos.

El documento es una muestra de que la lengua Yurujare no está perdida, sino que está en las mismas entrañas del territorio que son: el monte, animales, plantas, ríos, peces y personas. Al ver este trabajo, podemos asegurar que es posible fortalecer y recuperar la lengua y cultura para las futuras generaciones del pueblo Yurujare.

Por lo expuesto, el Consejo Indígena Yuracaré (CONIYURA) Consejo Educativo del pueblo Yuracaré (CEPY) y autoridades comunales determinan:

Artículo único. Se reconoce el valor cultural y lingüístico del texto **Dulatu anuta ana tateremtë tadyërërë tuwa tabuybu Yurujarey**, realizado por los mismos hablantes y validado por los sabios y autoridades de las comunidades. Solicitando a las autoridades locales, departamentales y nacionales el uso y reconocimiento de este material en diferentes espacios sociales, escolares y públicos para la lectura y escritura de la lengua.

Es dado en la localidad de Chimoré, a los 27 días del mes de octubre del 2011,

 Miguel Núñez Pradel Pde. CEPY	 Cláudia Palada Herbas Secretaría comunicación CEPY	
 Felipe Aguirre Soria Cacique Mayor CONIYURA	 Gerónimo Ballivian Orosco Apoyo técnico en lectura y escritura yuracaré del CEPY	 Mercy Noe Chavez Apoyo técnico en lectura y escritura yuracaré del CEPY



Oficina Chimoré, departamento de Cochabamba - Bolivia
Teléfonos: 717442938, 76936596, 77929160, 77929160
Email: cepy.yurakare@gmail.com



Presentación

Desde la gestión 2009 la Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad (FUNPROEIB Andes) conjuntamente el Consejo Educativo Yurakaré (CEPY) nos hemos propuesto revitalizar la lengua y la cultura Yurakaré, para este cometido hemos realizado varias actividades conjuntas, entre las que se destacan: Fortalecimiento de la gestión educativa y Estudio sociolingüístico del pueblo Yurakaré. Producto de estos trabajos contamos con el reconocimiento del CEPY integrante del Consejo Educativo de Pueblos Originarios (CEPOS) y; con el documento sistematizado de estudio sociolingüístico y la producción de materiales educativos. En la presente gestión continuamos con las actividades de revitalización lingüística y cultural mediante el trabajo en comunidades yurakarés. Investigación de saberes y conocimientos para la construcción del currículo diversificado local en una comunidad representativa. Finalmente, se ha llevado a cabo un curso intensivo en lectura y escritura Yurakaré.

El proyecto de escritura y lectura Yurakaré se desarrolló con jóvenes varones y mujeres, que habitan en el departamento del Beni, Cochabamba y Santa Cruz. Producto de este curso se ha editado el presente material. Los contenidos de esta cartilla permiten valorar la importancia, fortalecimiento, estructura gramatical y aprendizaje de la lengua Yurakaré. Las actividades

contenidas tienen la finalidad de motivar a los mismos yurakarés a fortalecer su lengua.

Estamos seguros que este material producido por los mismos originarios será empleado en varios espacios educativos y sociales. Con este aporte cumplimos con la demanda del pueblo originario Yurakaré, el mandato de la Constitución Política del Estado y la Ley de Educación Avelino Siñani y Elizardo Pérez (ASEP) para concretizar la oficialización de las lenguas originarias en diferentes espacios. Por este hecho, creemos que es un aporte a la lucha de los pueblos originarios por recuperar y fortalecer su lengua.

Vidal Arratia Torrez
Coordinador del Proyecto

Anuta sawatatuja dulatu ana leetebe latisha teremtëtebe

Lëtta: Tuwa yurujaretu tabuybu yij-yita 9

(Importancia de la lengua Yuracare)

Maylejbëshëw: Raymundo Chavez Orozco
Pastora Bertha Noe Melgar

Lëshie: Libabantu tabuybu 17

(Fortalezcamos nuestra lengua)

Kaylejbëshë: Guillermo Orozco Gutierrez

Liwi: Anuta teremtëtë tabuybu..... 29

(Estructura gramatical de la lengua)

Maylejbëshëw: Geronimo Ballivian Orozco
Mecy Noe Chavez

Lëpsha: Ateremtëntubëla tabuybu 43

(Sigamos escribiendo la lengua)

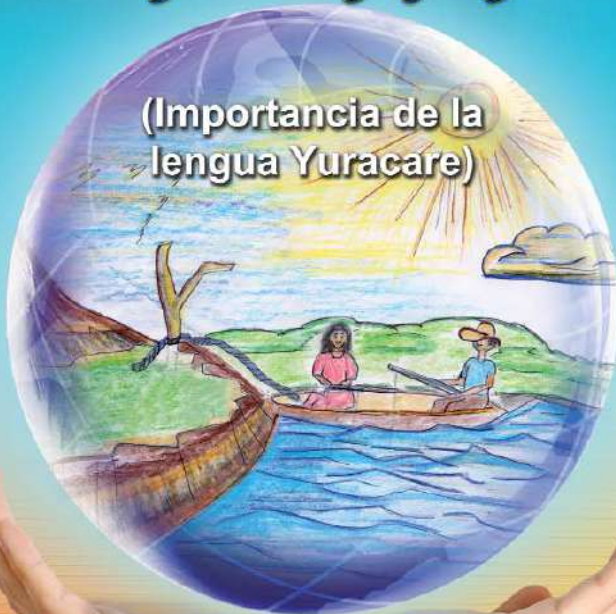


Lëtta 

1

*Tuwa yurujaretu
tabuybu yij-yita*

(Importancia de la
lengua Yuracare)





Dyajuta yurújare

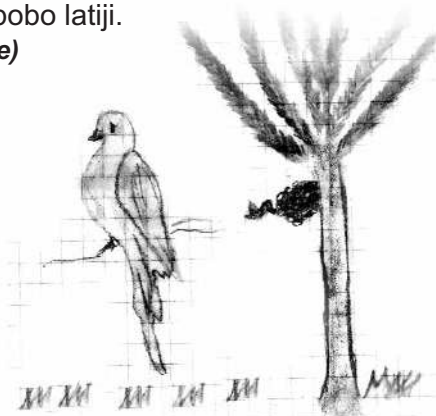
Luu pëpëja apumijtiya ashoja shendyeti, Abashtiwa ashilajtiwya. Achuta dyajujtiya shinama pëpëshamaw
(*Ever L, Antezana Choa*)



Dyaju lëtta irishkila

Titataja malaja lëtëmëchi, latija miija lëtta irishki, kamala tasibëchi, irishkija shutaja dula asibë mul-luy. Ati irishkinñuja ujajti tásibë. Taaptaw wiwiwti tasibëy, mamëtajti. Penchi tutütüti wëshoja bobo latiji.

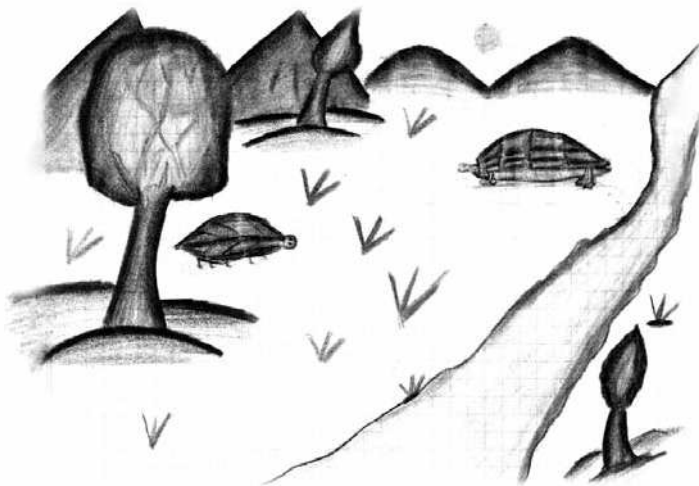
(*Nelsi Chavez Noe*)



Tarakkaye Seperre madyuju

Ayindye tütü lëttujuta lëtta tarakkaye, latisha amala lëtta seperre, latija ashkutaya ¿amashim tichoo? kutaya. Achooja kuyaja ashkuta yitay tiare, seperreja abëssënintu lubujlula kutaya. Nijta, malama nish mibëjtanti kuta.

Josué Noza Maldonado



Kuybaluwmantu

Mëylechaya tëpshtë dyajutila

Idala ideche chama, Ichata yupa, nish ichata otto chajti.
¿Tëpshtëchi?

Olver Morales



R. Ishita

Tappëshamaw mawinani

Shinama tejteshamawja ottojtiwya kani kükktati puyni, ottoya liwsha duchejtiwya ayma latisha maoshewo littaya emmetina ewejtiwya mapalajsa, maoshewo lomlishtachi achaya emmeja suritacha kutaya. Mampëlë eweya mapalajsa enënëya, mankulati machata cheya balijtiwya majukkulëchi sawatanishtaya.

Cludina Parada H.

Tibisiw Tisibëybëshëw

Nuebettitutu tibisiwtina tasibëy, titataja buyta tisibëy, latisha timemeja yee buyta lacha, latisha tiyee, tipii latisha limeyew tipaanñu.

Titata kankukush sawata emme bëbë chajti. Timemeja anënë, atëptë, ajuyja chajti lacha. Tipaawja mankukkush kubëssëjtiw koma. Sëë tinkukkush abëssëjti lacha. Achatijti tibisiwtina.

Norvil Orosco Noe



Tadula

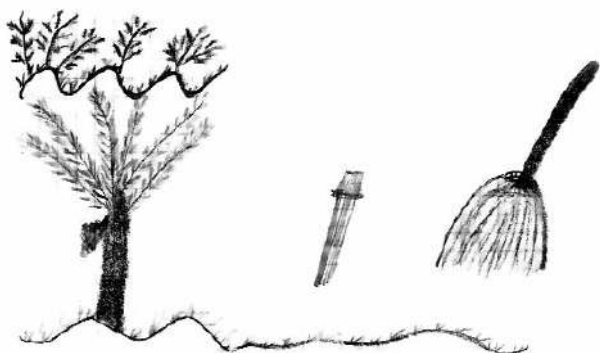
Malbawja yitajtiw ewetew madulawti, Latiw madulaya ewejtiw shinama tappëshamaw masibë, matajtaya machitula bëmëwti, kummë bëbëya mashübütajtiw yankala shopshola.

Norma Guzmán Zelada.

Madulajtiw ewetew sipew aele atoonñula

Sipew maelew matajtaya malapujtiw mato, latisha bëmëw mapuya manrepujtiw latiji shópshola. Lati manrepuya ewejtiw masibbë, kusuti mapalajsa.

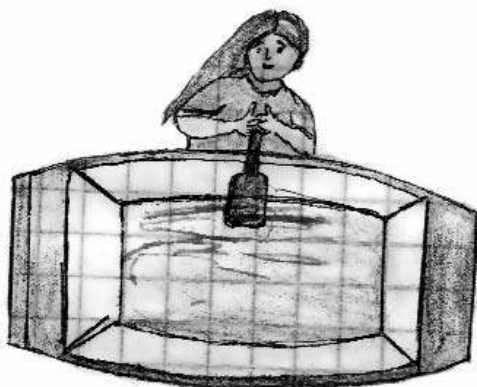
Norma Guzmán Zelada



Anuta dulajtiw laweta

Marral dulajtiw laweta; Liwsha tajtaya lëtta metru marra katchala, latisha emejmesh amujumuj kürüs sëlëya ëwwëjtiw amuju asúelala. Mansati laweta ati matutujtiw latiji ñowwow yarrutebeniw. Ati yitajti lacha ñowwo küshküwti karina dulishtaya.

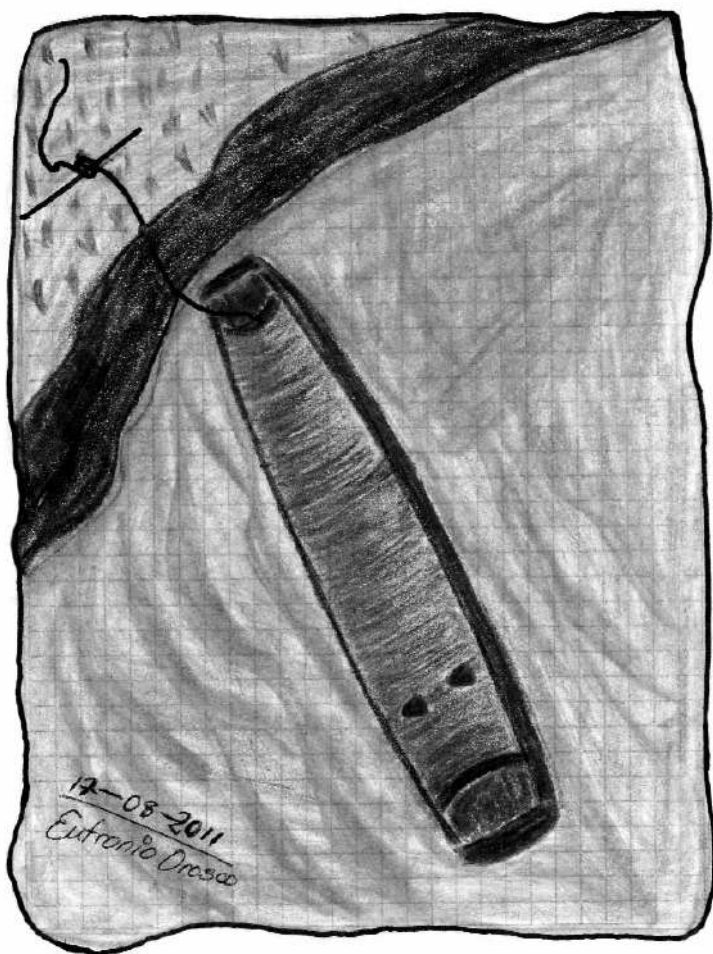
Agustin Urbano



Tadula

Shinama tappëshamawja dulajtiw pojore tomochi, marra, shinoroshishi, kuta. Tajtajtiw kummë kattchala latisha asuelala ëwwëjtiw amujumujuy, Mansati lati winanijtiw kuyjatala, yitajti lacha tëptëtebey. Atila ashtajti sëë, nish litalashetachaya tappëshamaw madula.

Eufronio Orosco Parada



TADULA

Dulajtiw taju kusuti molteru kummë urupisila, kandulajtiw lacha abana, ati matutujtiw shinama arrush, shil-li latisha ñowwo, palanta kuta machatatebbeni.

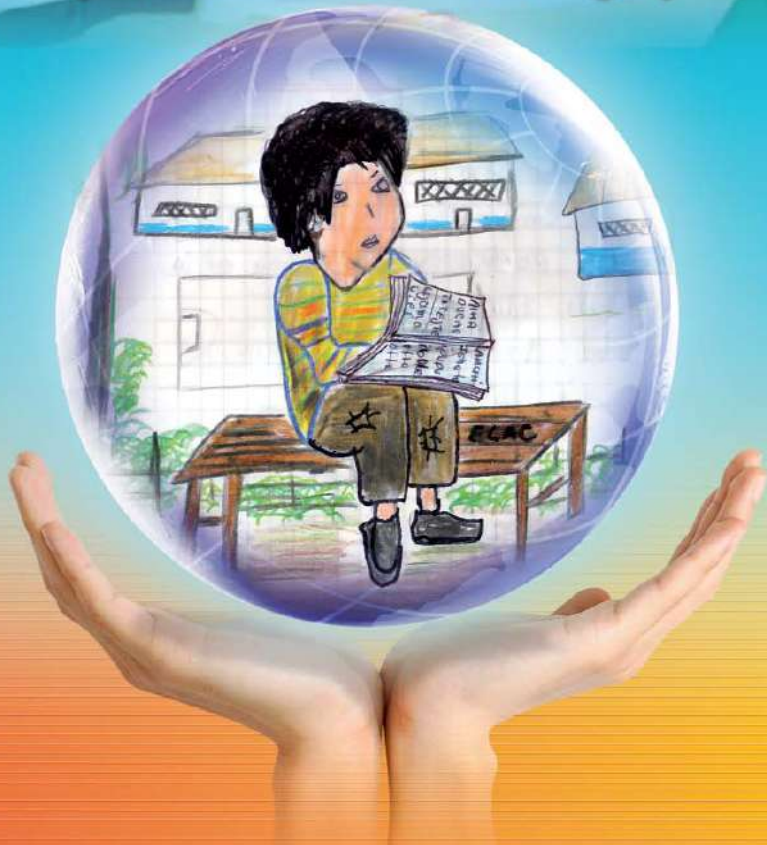
Norvil Orosco Noe



Lëshie  2

Libabantu tabuybu

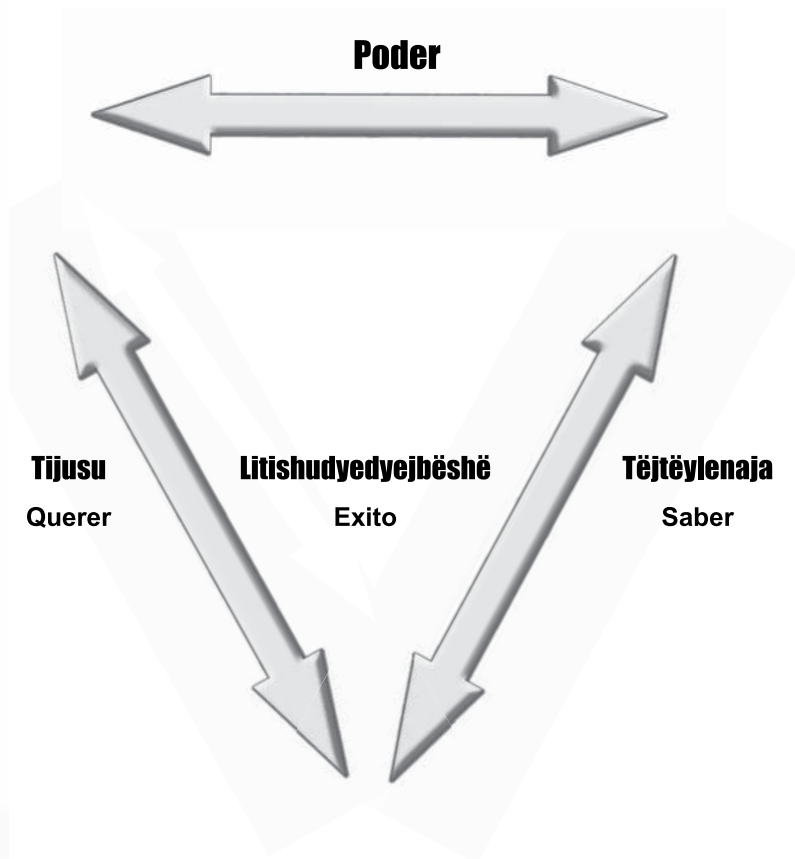
(Fortalezcamos nuestra lengua)





libabantu tabuybu

Fortalezcamos nuestra lengua Yuracare



Teremtëntu Tabuybula tēpshējītibē:

Teremtëntu amashkuta kuybaliwmatu ana buybula
“querer” “poder” “saber” “éxito”

Anuta teremtēw sewebontaw, seweshojaw buybu

Tijusu.- Liwsha tijusu emejmsh kónsono leey, tindrērēre
chaniti tibuybu achaya nish pēlecha. Tijusu lacha tibisiw
mayleniti ēshē emejmetíla tabuybu.

Emejmesh kuymalumbēshēla.- Tijusu emejmesh tēyle
teremtēy, leey chaniti tibuybu, achaya mandyujuni lacha
tibisiw.

Tēj-tēylenaja.- Tishilē tēylénaja eméjmesh amashkuta
teremtējtiwtila tibuybu átila kuj-kundyetey, malaya
mandyujustínaja tibisiw achaya maylecha lacha amashkuta
teremtējtiwtila tabuybu. Pēnchimash iseweya mandyujushti
lacha tinñu, achaya mayle leew, teremtēw chachaw lacha
sewashkuta.

Litishudyedye timbējbēshē.- Lij- lishudyeynaja tēyletila
tibuybu, lachamatijsha maj-mapēlē lishudyeshti tibisiw mayle
mandyērērē manbēya manmuy.’

Anajajtiw sewebontow seweshojaw teremtējbēshēw
mamakkata

**Eufronio Orosco Parada, Norma Guzmán Zelada,
Miguel Ángel Maldonado, Nelsi Chávez Noe, Josué Noza
Maldonado, Claudina Parada Herbas, Norvil Orosco Noe,
Ever Antezana Chao, Olver Morales, Eliodoro Orosco
Noe, Florinda Parada Herbas.**

SAMU SHUYASHÁTINA

► El tigre y el tatú

Shuyashaja adyindyë winaniya bëj-bëmë puynila. Látisha samuja kalawsheja ashkutaya. Tiare çëshë adyindyë winanimchi? kutaya. Nish mëyle mëë eshë adyindyë winanítıla.

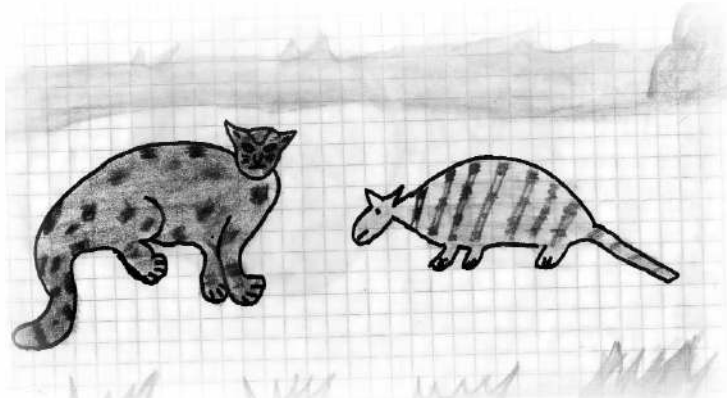
Mímdyujuni, tilëj- tilëdeche tishilë al-la daraj-darandaray. Tëj - benebenesh imbëtemri, kutaya.

Askutaja kuraj- kurata malaja yupaya asibëy shuyasha.

1.- **Yokkoshe**, Shuyashaja kanshiwaya samu.

2.- **Kanlele**, Samuja kanleleya shuyasha, kanshiwati.

Kaylejbëshë: Guillermo Orozco G.



► Bëbëtijti tishilë dujnë kusuti nijta

Tishilë tuwa, nish lëdojo tayle bëbëtijtinaja dujnë, tappëshamawja lëjlështati dyomojtoya bëbëniijtiw shínama dujnë matometela, baliya madechaya tolombew, yutuchew, luuw, ushauhaw, maboboya mamalajtiw masibëchi, naa nijtajtitila mabobojbëshë shinama, tishilë tuwa mabontotu, nish taylë kayashitijtinaja tometela, tappëshamaw madulala.

Miguel Ángel Maldonado - Comunidad San Pablo

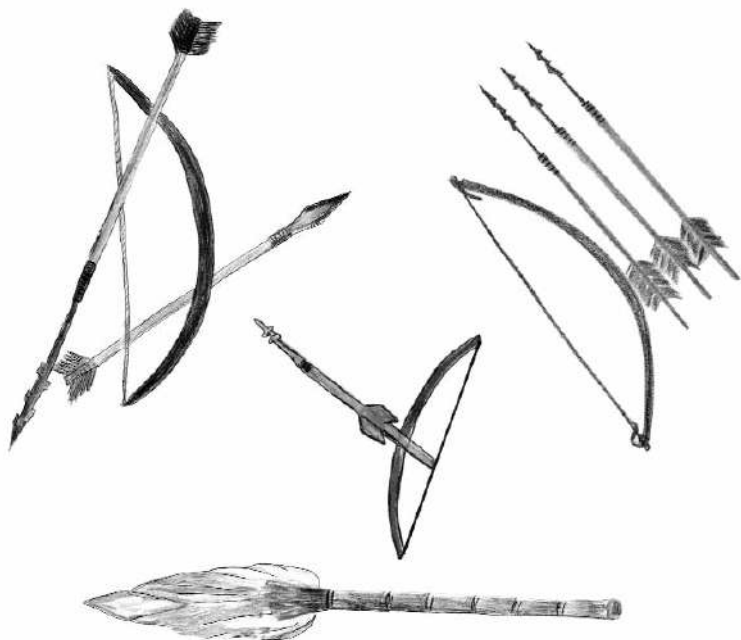
Tishilë nish taylenaja shinama tappëshamaw limaylejiti, lëmmuy mabobojbëjtıla (rifle) bobotijtınaja bëshëë dujnë, átila nish litalashetaya ibaa, amumi naa tappëshamaw limayletıjbëshë.

Ever Antezana Chao - Comunidad Soltera

Titataja tındyujıti amashkuta imbëtëjtiwtila shınama tappëshamaw. Lëjlıstati dyomojtaya machewetetına bajıtiwya lëtëmëchi, üj amujchi bëbëniıtiwya dujnë.

Mamunta, matomete, tul-lë ayma kabalııtiwya, matometela bobojtiwya wenche, wejshe, shuiye kuta. Nish malabannajıtiya tappëshamaw tul-lë, ayma kuta, Bobojtiw lacha samu rinchu, olosoya kamalajıtiwya apëlë masibëchi. Latisha yeeja abba witati kannënëya kundyete kanchayıtiya.

Norvil Orosco Noe - Comunidad Monte Verde



►► **Bëbëjtji tishilë petche shinamashkuta**

Shinama tappëshamáwja baliya kudawachi, loskochi kusuti adyumachi, limantomóchiw, mawerretëwla matometewla kayashiw chajtiw shimama petche.

Norma Guzmán Zelada - Comunidad Santa Lucia

Shinama, nijtajtiya idojdolë kuyjata, bëbëjtiw petche machatatebeni, tishilë tua nish tayle kushitijtinaja petche tométela, lëmmuy kuyjatajtıla kajuyjatijtinaja petche, peshe taaptawja boboya bendejtiw tishilë. Bendeja mijtiw matacha. Nish shinamashinaja tishilë.

Claudina Parada Herbas - Comunidad Tres Islas

►► **Shinama tadeleti**

Shinama tappëshamawja emejmesh iyepejtiw deleti lëtëmëybëshë, mádojo mubintati ensejtiw deleti lëtëmëybëshë, mëmëlë ensejtiw punënë madecheti, bayatchi látisha motchopumita yitajti mabawtaw mubintawti, ërëjoja apëlëja yitajti ushurítebey.

Agustin Urbano - San Antonio

Yitajti lacha Kutchipëlë, mannesewti yeew inñumawti, latisha kopaybo ensewtiw masoboto mubintati, lachamatijsha tishilë nish enesetijtinaja deleti lëtëmëybëshë. Lëmmuy karai deleti enesetijtinaja.

Eufronio Orosco P. - Comunidad Monte Verde

Turiñe manyupati madojoy korrela bobojtiw shinama, tappëshamaw, sewenñu weweshiwti malapupujtiw lacha látıla.

Florinda Parada H. - Comunidad Tres Islas

Tappëshamaw madeletija lëtëmëybëshëjtijajti shinama anajajtiw peshew mamakkata, bayatchi, Chimore, kutchipëlë chajapana, mëmëlë, kuta. Amumi ana tütü tisibëla

tishilëtijsa. Lachamatijsha nish lëdojo tayle dulatijtinaja taladecheti deleti, tuwa.

Josué Noza Maldonado - Comunidad San Benito

Anuta dulajtiw deleti sorretebe

Sapaya ulë (Huayabohi) apëlë sijoya mannessejtiw tutumay.

Shupëpëwta madecheti

Wishë apëlë lomlaya, shëshëshëti ensejtiw lëtta tutumanñu.

Oliver Morales V. - Comunidad San Benito

➡ Maputijti tishilë shinashkuta kummëw masaaw

Shinama tappëshamawja pajujtiw kummëw masaaw. Baliya mabëbëjtiw lëtëmëchi, madechecheya mamalaya masibëchi machejtiw, Nish matajtajtiw kummëw, lëmmuy maborotow, maydandaw chajtiw mapushtaya masaaw, isiriw chiyoshtow pichintiriw, kuta.

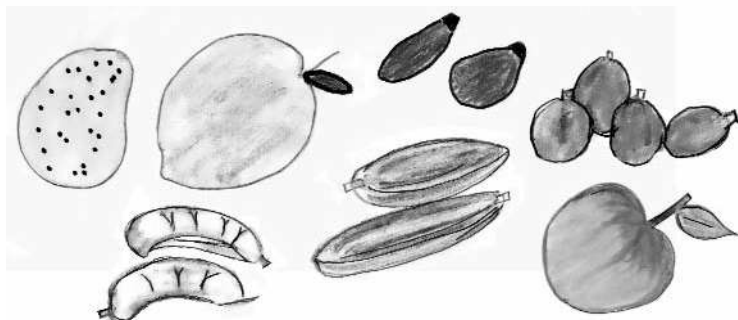
Roselda Maldonado Suarez - Comunidad San Pablo

Ñuñu, mawiwiya masibëchi madyomojcheya maysejtiwya shinama tappëshamaw. Al-la nish maladechejtiya shinama.

Oliver Morales V. - Comunidad San Antonio

Shinama tappëshamawja mapujtiw kochenaw, uruppaw masaaw, machatatebeniw. Tishilë nish tayle maputijtinaja kummëw masaaw. Apëpëtijsa kummë maydandajtiw shinama masaaw mapushtaya.

Eliodoro Orosco Noe - Comunidad Monte Verde



►► Amashinaja tasibë matata tishilë

Shinama nish amtiw tibisiw tishilë bëjbëmëwnaja, shuta shuta malánaja tasibë matata. Tammuy sawatatijti achaya shutaya emejmecha, achaya nish talabannacha neyneta bëshëë, taya.

Nelsi Chavez Noe - Comunidad Trinidadcito

►► Tishilë

Shima tappëshamawja lishudyeshataya madulajtiw yarru, sisëjtiw bombo, iritu, ashilaw chajtiw, mashojaw shendyewti majulukku chajtiw. Tishilë nish achuta taylénaja. Iritutijsha nish tayle lipupatu chitijtinaja. Shinama tasibëja nish idojdolë matata tishilëshkuta amumi bëshëë katütütunaja tásibë matatay. Katütütü lacha taele, katütü lacha bëti kubëssëjtijise koma (pelota). Tasibëja nish sipe aele. Atta bëshëëla dulatijtinaja tasibë. Karai adulala dulatijtinaja.

►► Biyísta “Látigo”

Shinama tappëshamawja majulutajtiw mañu tëjñu yijñu kuta. Matëjtëy, mabanay achaya nish ayrachaw mutaya. Majulukkujiwiya sisiru atoola, nisk achantaya tëmbi atoo kankaya. Laweta oshpe dulaya mansati, mabiyisajtiwiya mammuy masewew, achaya konsono winanichaw mutaya. Al-la tappëshamaw mabontowja imejmesh tüm winanijtiwiya shinama.

1.- **Ĕshĕ majulukkujiw shimana mammuy mañu.**- Achaya nish ayrachaw mutaya.

2.- **Amakkay mabiyisajtiw.**- Laweta dulaya, lati mansati mammuy mabiyisajtiwya

Achuta mambĕya imejmesh tŭm winani mambĕjtiwya mañu shinama tappĕshamaw.

➡ **Amashkuta kuymalumam mĕĕ tappĕshamaw achuta mandyujjitiwtila shinama masewew**

Shinama tappĕshamawja nish baliwtijsha leetebechi emejmesh mandyujjitiw mañu, mabontow mashojaw kuta. Sewebontow, seweshojaw nish limuyajtiw matataw mammew shinama. Matataw mabachewti, neyneta nish dyajumash **lĕ** malaya dulajti yankala bĕshĕĕ. Matataw mutŭtŭjtiwya mayaru nish lĕtti muysejtiwya shinama sewebontow, nish ĕnnĕtĕsh mandyĕrĕrĕ chajtiwya lacha. Nish ayraw, dujnĕ petche bĕbĕw sawataw, chajtiwya lacha. Bĕchuta mandyujjitiw matatawse lachuta dulajtiw shinama sewebontow. Lachuta imbĕtĕwti, yijñu matatawja, mawjajtiwya maweshini, achaya pĕnchimash kawinanicha tashoja taya. Nish konsono dulawti bĕshĕĕ majulukku, mabiyisaw chajtiwya.

Átila kuybaluwmatu tua yij- yitash madyujjitiw shinama tappĕshamaw másewew. Tishilĕ nish achajtinaja, tatataw limuyumatu ayratu, chatijtinaja tishilĕ, nish tayle sawatatu, dujnĕ bĕbĕtu, petche nish tayle kayashitu chatijtinaja tishlĕ tuwa.

Anuta kuybaliwmaw mammuy sewebontow seweshojaw kuta.

Pëncchimash ibontoya tijusu konsono mandyujuniti lacha, achaya emejmesh kuybalimaw, emejmesh winaniw chachaw lacha. Tijusu lacha mandyujuniti amshkuta winaniw mandyuju, chajtiwtila shinama tappëshamaw mañu. Achaya maylecha lacha.

Eufronio Orosco P.

Lëpsha sewebontuw mádyuju

Tütüwya shinama lëpsha sebontow, lëtta puyni matataw mayseshtawti mayaru, lëpshawchaj baliwya lëtëmëchi dujnë bëbënishtawtila, yijnñu matatwja mawjaya ati sewebontow ayraw kusuti nish ayraw chamawtila, achaya pëncchimash tashojaw muwinanichaw tawtila, kaj baliwja madechewya tolombew. Mankushiwja liwiwja bobowya lëtta lëtta tolombe. Lëjtajtija nish boboya lëttamash. Achamaja wilitaya asibëchi, nish bejtawti setaja kamlaya pitchij tibba. Benebenesh kayashija kansiaja dujuja amalaya yosse asibëchi. Lëtëmëjsha wilitawja kuytewya tëpshë bobotila, latija ashmutaya, wenche kayashi, lachamatijsha nish tintuwi mala. Latisha atatawja bëbënituchi wenche kutawja kabaliwya yosse. Nentaya nachimash malaja tuwilaba kutawya. Baliwja dechewya pitchij tibba sulaylewla dujuta tütüti. Wilitawja masibëchi biyisawya latiji benebenesh ati sewebonto manshiwatila. Shunñewtisha mabiyisajtiw shinama tappëshamaw mabontow.

Kaylejbëshë: Geronimo Ballivian

Atila tuwaja tishilë kuybaliwmatu naa shinama tappëshamawja emejmesh mandyujutiw mabontaw mashojaw, maylejti lacha ama kuynanishtatila mashoja

pënchi. Latiwja kambébëjtiw abba. Nish yitajti ashiuwawti. Shojtotutijsha yitajti yokkoshejbëshë dyajuti.

Anuta kuybaliwmatu tammuy.

Eufronio Orosco Parada, Norma Guzmán Zelada, Miguel Ángel Maldonado, Nelsi Chávez Noe, Josué Noza Maldonado, Claudina Parada Herbas, Norvil Orosco Noe, Ever Antezana Chao, Olver Morales, Eliodoro Orosco Noe, Florinda Parada Herbas.

Liwi 

3

Anuta teremtētē tabuybu

(Estructura Gramatical de la Lengua)





Ana teremtëla tajusu pandyujuntuti ñuñujulë achaya paylecha amashkuta teremtëjtijitila tabuybu, tateremtëja nish atta buybushi, nish castellanushi, tayleya ibaa lacha amaja batatila liwsha makkataja kusuti betila tamdyerërëse.

Buybu.- Bëmë buybu madechecheya tandyerërëya dulatijti, atta buybu, achuta dulati emejmesh ajayajti tadyerërëta. Lachuta teremtëja emejmesh kürüş malaya iba lacha.

Atila tuwaja ujantu tishilë buybu

Gramática.- Dyajuji amashkuta teremtëjtijitila tabuybu, bëmë buybula. Dyaju lacha kürüş terentëjtijti nkusuti nijta

Anuta teremtëjtijti buybu limiye malajbëshëla, ati kalimakkataw castellanula prefijo, naa liwsha malajbëshë imakkata sufijo, latisha amashkuta ibatabé teremtëntuti amumi buybu.

Tabuybu kateremtëjtijti bëj- bëmë buybula.

Pëmchimash emejmesh tayleshta amashkuta taliba kateremteshtatutitila tabuybu Yurujare.

Kaylebëshë: Mercy Noe Ch.



Timeme kayle ajuyjabbëshë

Timemeja emj-emej kayle kalinama ajuyjajti, nish kalapënimash malya kuyjatála mamútajti bëmë petche. Nijtajtitisha petche kajanchejti, kayle kankama chajti sijta kajuyjashtaya. Latija tindyujuti shinama yitajbëshë. Sëëja maj-mapakka tëyle timemele. Ajuyjata kasetaya malajti timeme ajuyjanishtaya. Titataja nish kayle ajuyjajti Lémmuy Kalapëni ajuyjajti. Nish kacheti petche adyojla kalamakka chajti petche.

Kaylebëshë: Geronimo Ballivian



Terentëntu bëmë buybu latisha ujantu amashkuta teremtëtëtila

- 1.- Timemeja emejmesh ajuykkajti
- Mi madre era una buena pescadora
- 2.- Sëëja maj- mapakkaka tëylë timemela
- Yo aprendí mucho de mi madre
- 3.- Ajuyjata setaya malajti timeme ajuyjanishtaya
- Mi madre agarraba su anzuelo e iba a pescar
- 4.- Latija nish kalápeni ajuykkajti
- Ella era muy pacienciosa para la pesca
- 5.- Titata kalápëni ajuykkajti
- Mi padre no era paciencioso

Bëjtatu tabuybu, nish atta buybushi, nijtajti peshe buybu castellanula

Ujantuchi ama buybuja malajtitila limiye

Ti – meme	tindyuju sëë (mí)
Mi – tanti	tandyuju mëë (tu)
A – tata	tandyuju ati (su de él)
Pa – sibë	tandyuju paa (ustedes)
Ma – lewle	tandyuju latiw (ellos)

Teremtëntuchi achaya bëjtantu

Timeme kubinta atanti
Atataja dula sibbë
Pachataja shujushu
Mipii dula norpe
Malewleja pisijta
Titataja kajuyjani pasuji

mabëbëntu attimaw buybuw

Pa-chata oytoto
Ti-dyama kudyummë
Ta-pojore dula
A-tomete bëbë
Mi-yoyoto kadandaw
Ma-oshewo kamalaw

Kateremëntu bëmë buybu, buybu limiye malajbeshëtina

Timakkata	Tamakkata
Mimakkata	Pamakkata
Amakkata	Mamakkata

Sawatantu

- 1.- **Paa** pasibëja wayle wayle
- 2.- **Malewleja** bëj-bëmëw
- 3.- **Paa** pappë pojto tuwë
- 4.- **Timémeja** isesese lajlaja
- 5.- Tëtëjbëshëja **tankukkutabë** dulati
- 6.- Shinkishinki **tipojore** atul-u
- 7.- **Atiba** luuja rük rük malaja lidele shopshomujy
- 8.- **Atejteja** mala

Ujantu amashkuta teremtetabë buybu liwsha malajbëshëla

Bobo	w anaja tandyuju tishilë (marca de plural)
	shta anaja tandyuju pëncchimash boboshtatila
Cazar	Shi ana buybula nish taylë bobo kusuti nish bobotila
	nta ana buybula dyajutijti kusu boboniti

Petche “pez” Sewwe “Niño”	w Bëmëw (Plural)
	shi (parece pez)
	nñu Ñuñujulë (Marca de diminutivos)

Kukulë “Chaco”	Chi (Marca al lugar donde se va dirigir)
Adyuma “Rio”	jsha (marca de lugar de donde se procede)

Sawatantu

Tapija mabobo bëmë petchew

Achee boboshi

Sibbë –chi

Batatu tasibechi numma

Kukulë –jsha

Amala kukkulëjsha

Luu –nñu

Tipiija mii luunñu

Chajmu –shi

Tipaa bëjta bëshëë chajmushi

Ñowwo –nñu

Ñunujuma ñowwonñu

Anuta teremtëtijti buybu

Ánaja katutu lëtta bëtila tandyërërëse, latisha tëshë dyajututila látilla

Imakkata castellanuy (**sujeto y predicado**)

Abubajtiw Kummëw

Ujantu

Buybu makkata kamaljbëshë

Sujeto

1.- Shúdyulë **pojore**

2.- Shudyulë **sibbë**

3.- Titiba **chajmu**

4.- Matata **chajmu**

5.- Shújshushi **tálipa**

Predicado

1.- **Kalapeshe** tejte

2.- **Tëchikka** kummë

3.- **Sëjsë** petche

4.- **Ñuñujulë** sewenñu

5.- **Danda** kukkulë

Anaja katütü lëtta buybu bëti dulatijtise (acción)

Dulajbëshë

Timeme **mala**

Tipaaja **ajuyja**

Dulantu molteru

Mala tichoo ajukkulëchi

Madula yaru

Titiba chajmuja **mache** talipaw

Tochoo **tiya** dulsi

Tipaa **mala** lëtéméchi

Sewweja **awewe**

Aymë tineshu

Anuta munirintu tabisiw

Talëjlë

Buen día

Tashunshata

Buenas tardes (al medio día)

Taelelëtë

Buenas tardes (después de medio día)

Tashëwíshta

Buenas tardes (antes de la noche)

Tashëwë

Buenas noches (por la noche)

Inyepetantu

Timakkataja Sandra

-Mi nombre es Sandra

¿Tëpshë mëë mi makkataw?

-¿Cual es tu nombre?

¿Tëpshë ati amkkata?

-Cual es su nombre de el/de ella

Ati amakkatawja

-Su nombre de el/de ella es

¿Amajshabëshëm mëë?

-¿De dónde eres tú?

Komunidadshabëshëy sëë

-Yo soy de la comunidad

¿Amajsha amalam?

-¿De dónde vienes?

Amalay tisibëmatataysha

-Vengo de mi comunidad

Amakkay batamse

-Cuando te vas

Kuyténtu tábisi tëpshëy sawatátıla

¿Tëpshë dulam?

-¿Qué haces?

Sawatay

-Estoy trabajando

¿Tëpshëj sawata dulam?

-¿Qué trabajo hace?

¿Amchi batam wiwi ?

-¿Dónde vas hermano?

¿Amchi batam bibi ?

-¿Dónde vas hermana?

¿Amma chentu tata?

-¿Comeremos papá?

¿Amma chentu meme?

-¿Comeremos mamá?

TANDYËTERENTU

Norvil: Miguel Ángel ¿tëpshë dulashtam ana nummay?

Miguel Ángel: Winaninishti plasachi ¿Anchi batam mëë Norvil?

Norvil: Sëëja bati tasibëchi, ujanishti küttajbëshë ¿Tëpshë dulashtam mëë?.

Miguel Ángel: Mubëssështi bannala bëshë (futbolín.)



Josué: Amajsha amalamchi chee

Ever: Amalay tisibë matatajsha

Josue: ¿Amchi batamchi?

Ever: Ajuyjanishtibë ¿meja?

Josué: Tijukkulëchi bati lacha



Agustin: Amakki batapchi pasibëshi

Olver: Numajsha batatu tasibëchi

Agustin: Amájshija wiwishtapchi pasibëchi

Olver: Nish tëyle.

Tishilë ujantu, ami massëtëya, ashinojomashtatutila.

Ujantuchi

Timemeja, emejmesh ajuyjaji.

Teremtëya buybu kapëjtantu naa ilawla tambëjbeshë (,)

Lanajsha tajusu, tayle ottontuti tabuybu.

Ujama midyamanñu bibi, tëta timeme

Titejteja duche ayma, dyululashtatila pettche

Shëi tibache tipii, achittuchi

Chittama, ati, tomochi, che

Titata mala kuyjatata

1.-Titataja mala, kuyjatata.

Mi papá, fue a pescar.

2.-Titata ajuyjanija, müta lëtta pasuji.

Mi papá fue a pescar, saco un bentón.

3.-Tibisitina balituja, maputu arrush.

Mi hermano y yo, fuimos a cosechar arroz.

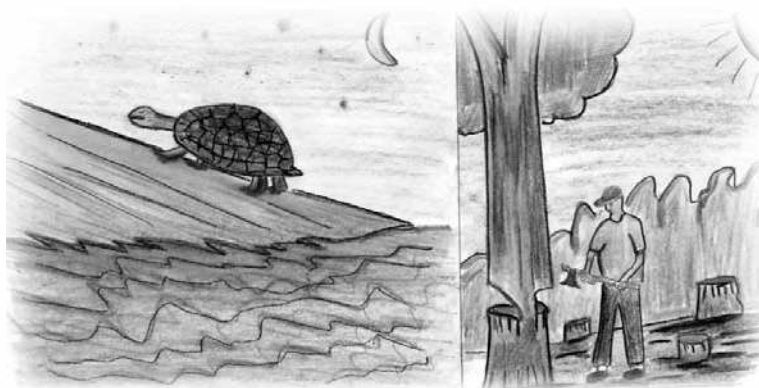
4. Batinnajala sëë leetebechi.

Estoy listo para ir a la escuela.



Kukkulëbay

- 1.- Tarrakkayebay ijukkulëjtiw shinama pëpëshamaw.
- En tiempo de peta los antiguos hacían chaco.
- 2.- Tuwa maleletu latikkay ijukkulëtijtínaja lacha.
-Nosotros los nietos chaqueamos también en ese tiempo.
- 3.- Ijukkulëya manñesetijti, arrush, shil-li latisha ñowwo.
-Caqueamos, sembramos arroz, maíz y yuca.



Buybutebe

Yurújare	Abreviatura	Castellano	Abreviatura
Adulata	D.	Verbo	V.
Ñuñujulëjbëshë	Ñ.	Diminutivo	D.
Bëtila tandyërërë	B.T.	Sujeto	Suj.
Bëshëë	B.	Objeto	Obj.
Bëtila dyajutase	B.D	Predicado	Pred.

Sewebontow masawata

Sëë tëylenaja

1. Timakkata Norvil
 2. Shünnüshi dula titata
 3. Chajmunñu lidele oshewoy
Suj. D V Obj.
 4. Tipaa mala lëtëmëchi “mala” verbo ir “-chi” destino
Pr. Pers. V.
-

1.- Tisibëja ñuñujulënñu

Suj. Pred.

Prefijo “Ti” Pron 1ra pers. “ñu” diminutivo

2.- Amalay kukkulëjsha

V

Prefijo “-sha” procedencia

3.- Tipiija dula pojorenñu

“dula” verbo hacer

1.- Timemeja pisho ñowwonñu

Pm.P. V D

“pisho” verbor pelar (yuca plátano etc.)

2.- Isunaja duya titata

“duya” verbo picar (raya, mosquito etc.)

1.- Tipii ajuyjani

Pm. Suj. V.

2.- Shudulë pojore

Pred. Suj.

Dulantu tasawata

Talëjlë tata. ¿Amchi batam tishilë? Atataja kuyaja ashkuta, tishilë ajuyjanintu mëëtina tibonto. Latchi baliti timimemeja matutushta arrush. Latijscha wiwiti, sijta mütati tanñeñechaya chupij sijta. Lati cheya shinojtoya baliya sawatantu tapalantamujuchi. Latisha tapalnataw matupuwti, matajtaya kamankayantu karai amalati, lati talicheti puntu tachata bannajbëshë tasibë atebeni. Achaya nish talabannacha tachata dyummëbay.



Tamemeja tandulajti onno

Tamemeja tandulajti onno, lëtëmëchi abibëkka baliya tawshiti ilawlaya, tapusa werecheya chetijti taono, abibëkka cheya yosse winanitijti dujnë bëbështaya. Achuta mawinaniya wilitatijti dujnë boboya.



Eufronio Orosco Parada, Norma Guzmán Zelada, Miguel Ángel Maldonado, Nelsi Chávez Noe, Josué Noza Maldonado, Claudina Parada Herbas, Norvil Orosco Noe, Ever Antezana Chao, Olver Morales, Eliodoro Orosco Noe, Florinda Parada Herbas.



Lëpska  4

Ateremtëntubëla tabuybu

(Sigamos escribiendo la lengua)





TANIRITA

⇒ Sawatantu

- Katerentëchan tabuybula buybu kassëjbësha

Talëjlë: _____

Tashëwështa: _____

Tashështa: _____

Bëjtantu: _____

Numajsha bëjtantu: _____

- Teremtëchan tabuybula ana buybu kassëjbëshëla

Talëjlë

Tashëwishta

1. _____

1. _____

2. _____

2. _____

3. _____

3. _____

Táshëwë

1. _____

2. _____

3. _____

⇒ Tabisiw tasibëybëshëw

- Kateremtëcham tabuybula kassejbëshë

- Traduzca de la lengua Yuracaré al castellano

Pëpë: _____ Téjte: _____

Chee: _____ Ñeme: _____

Wëshi shúnñe: _____ Wëshi shëndye: _____

Méme: _____ Táta: _____

- Teremtëcham bëmë buybu tabuybula

Escribe oraciones en la lengua Yuracare con otras palabras que no existen arriba (relacionados con la familia).

1.- **Tipëpë** _____

2.- **Titata** _____

3.- **Ticheetina** _____

4.- **Titejteja** _____

5.- **Tiwëshi shunñeja** _____

6.- **Titata timemetina** _____

7.- **Timemeja** _____

8.- **Tiweshija** _____

9.- **Bëjtay tíñeme** _____

10.- **Pëpënaja** _____

Sietetti buybu

LAS VOCALES

⇒ Analabuybula terentëtijti bëmë buybu



⇒ Teremtëntu Buybu, Buybu Dulajbëshëwla

- Terémtecham búybu, búybu dulajbëshëwla, bëtıla kassëse elépchimash a, e, i, o, u, ě, ü

“Aymë” _____

“Anchi” _____

“Ewe” _____

“Ense” _____

“Ishita” _____

“Imta” _____

“Oshpe” _____

“Otto” _____

“Ulu” _____

“Ujta” _____

“Ērë” _____

“Ēmmu” _____

“Üj” _____

“Üye” _____

⇒ **Buybu Yurujarey**

Palabras en Yuracare con:

- “**Abanta**” Gajo o rama (de un árbol)
 “**Abula**” Su flor (del árbol)
 “**Áshta**” Dijo “**Asséte**” Robó
 “**Atëbbë**” Sangrar “**Arójo**” Roncar
 “**Adójla**” Por tierra “**Atájta**” Hachear
 “**Ámchi**” ¿Dónde? “**Amti**” Cuanto
 “**Aunti**” Su nariz “**Ashaa**” Arriba



- Kateremtëcham tabuybu atta buybula

Traduzca al castellano las oraciones que están escritas a continuación

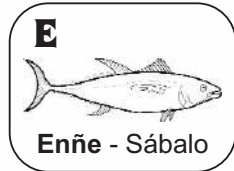
Adójla amala tipii= _____

Ayma duche titejte= _____

⇒ **Buybu Yurújarey ana buybu dulajbéshëla**

Palabras en Yuracare con:

- “**Ense**” Beber, tomar algún liquido
 “**Eta**” Cansarse
 “**Este**” Bebida “**Eshkere**” Lorito
 “**Elechi**” Abajo “**Ewe**” Barrer



-Kateremtëcham Castellanula buybu cassëjbëshë

Traduzca las palabras de la lengua Yuracaré al castellano

Timemeja **ense** yarru = _____


Eweja büsüjta achichi = _____

Elechi mala titjete = _____

Eta tineshu = _____

⇒ **Buybu Yurújarey ana buybu dulajbëshëla**

Palabras en Yuracare con:

“Ĕwta” _____	“Ĕlu” _____	 <p>“Ĕ” Ĕreto - Cangrejo</p>
“Ĕnnëylë” _____	“Ĕrë” _____	
“Ĕrëjo” _____	“Ĕshë = ¿ _____ ?”	
“Ĕshëta” _____	“Ĕshshë” _____	
	“Ĕrro” _____	

Kateremtëcham Castellanula buybu cassëjbëshë

Traduzca las frases de la lengua Yuracaré al castellano

Ĕshshë adojoy mala ërëto = Encima del la piedra paso el cangrejo

Ujama wipi = _____

Ĕshshë mëta ati ërëto = _____

⇒ **Buybu Yurújarey**

Buybu Yurújarey ana buybu dulajbëshëla

Palabras en Yuracare con:

“Ibáta” Montón	“Ijukkata” Mirar	 <p>I Iilissi - Pasto</p>
“Ibólë” Engrosar	“Imi” Hambrear	
“Ipupu” Recoger	“Ietata” Cansador	
“Ibísa” Despreciar	“Ilawla” Descansar	
“Imuju” Hondo	“Ishete” Jochi calucha	
“Inelchi” Adentro	“Ídu” Asar en ceniza	

Kateremtëcham Castellanula buybu cassëjbëshë

Traduzca las frases de la lengua Yuracaré al castellano

Ibáta tiñowo = _____

Ilawla tichoo = _____

Ishita kamala tiyjijñu = _____

⇒ **Buybu Yurújarey ana buybu dulajbëshëla**

Palabras en Yuracare con:

“Oytoto” Sabroso, lindo

“Osto” Ropa de coroco

“Olosso” Pelar sacar el cuero

“Otche” Hacer salir “Otto” Salió “Otte” Sí

“Oshebo” Desportillar “Óllo” Bagre “Ojlipa” Perdiz

Kateremtëcham Castellanula buybu cassëjbëshë

Traduzca las frases de la lengua Yuracaré al castellano

Oytoto chata bibi = _____

Osoto kamala titata = _____

Oloso tolonbe titata = _____



⇒ **Buybu Yurújarey ana buybu dulajbëshëla**

Palabras en Yuracare con:

“Uipi” Miel de abeja

“Ushta” Hace tiempo

“Uja” Cuidar, mirar

“Ululche” Peto “Ushuja” Luciérnaga

“Ulu” Renacuaja “Ushata” Adelante

“Unti” Nariz “Uppu” Cesta de pachiuba

Kateremtëcham Castellanula buybu cassëjbëshë

Traduzca las frases de la lengua Yuracaré al castellano

Ululcheja duya adalay = _____

Ujama wipi= _____

Ushta mala Carmen= _____



Palabras en Yuracare con:

“Üj” Allá

“Üye” Maúri

“Ürri” Lagarto



Kateremtëcham Castellanula buybu cassëjbëshë

Traduzca las frases de la lengua Yuracaré al castellano

Üj machi mala luu = _____

Üyeja ishusha shopshomujuy = _____

⇒ **Anajjitiw bëmëw buybuw, anawla teremtëtijti bëmë buybu tabuybu Yurujarey**

- Alfabeto de la Lengua Yuracare

Aa	Bb	CHch	Dd	DYdy	Ee	Ëë	I
a	bi	chi	di	dya	e	ë	i
Jj	k k	Ll	Mm	Nn	Ññ	Oo	Pp
ji	kk	li	mi	ni	ñi	o	pi
Rr	Ss	SHsh	Tt	Uu	Üü	Ww	Yy
ri	si	shi	ti	u	ü	wi	yi

- Alfabeto de la lengua castellana

A	B	C	CH	D	E	F	G
H	I	J	K	L	LL	M	N
Ñ	O	P	Q	R	S	T	U
V	W	X	Y	Z			

Ejercicios con el alfabeto

Kateremtëcham tabuybula buybu kassëjbëshëla

Forme palabras en la lengua Yuracare con las palabras siguientes:

a _____ b _____ ch _____
 d _____ dy _____ e _____
 ë _____ i _____ j _____
 k _____ l _____ m _____
 n _____ ñ _____ o _____
 p _____ r _____ s _____
 sh _____ t _____ u _____
 ü _____ w _____ y _____

SILABAS: Conjunction de silabas

a	e	ë	i	o	u	ü
be	be	bë	bi	bo	bu	bü
cha	che	ché	chi	cho	chu	chü
da	de		di	do	du	dü
dya	dye	dyë	dyi	dyo	dyu	dyü
ja	je	jë	ji	jo	ju	jü
ka			ki	ko	ku	kü
la	le	lë	li	lo	lu	lü
ma	me	më	mi	mo	mu	mü
na	ne	në	ni	no	nu	nü
ña	ñe	ñë	ñi	ño	ñu	ñü
pa	pe	pé	pi	po	pu	pü
ra	re	rë	ri	ro	ru	rü
sa	se	së	si	so	su	sü
sha	she	shë	shi	sho	shu	shü
ta	te	të	ti	to	tu	tü
wa	we	wë	wi	wo	wu	wü
ya	ye	yë	yi	yo	yu	yü

Ejercicio con las silabas

⇒ **Katerentëcham tabuybula buybu kasëjbëshëla**

- Escribe palabras en la lengua Yuracaré con las siguientes palabras

Silabas en Yuracaré

Dya Dye Dyë Dyi Dyo Dyu Dyü

Wa We Wë Wi Wo Wu Wü

Sha She Shë Shi Sho Shu Shü

Dya _____ **Wa** _____ **Sha** _____

Dye _____ **We** _____ **She** _____

Dyë _____ **Wë** _____ **Shë** _____

Dyi _____ **Wi** _____ **Shi** _____

Dyo _____ **Wo** _____ **Sho** _____

Dyu _____ **Wu** _____ **Shu** _____

Dyü _____ **Wü** _____ **Shü** _____

Dya _____ **Wa** _____ **Sha** _____

Dye _____ **We** _____ **She** _____

Dyë _____ **Wë** _____ **Shë** _____

Dyi _____ **Wi** _____ **Shi** _____

Dyo _____ **Wo** _____ **Sho** _____

Dyu _____ **Wu** _____ **Shu** _____

Dyü _____ **Wü** _____ **Shü** _____

⇒ **Teremtëcham buybu, ana tabuybu kateremtëtetila ajani**

Forme palabras en la lengua Yuracare con las silabas que están escritas más abajo

Dya Dye Dyë Dyi Dyo Dyu Dyü
Dyalála = Piraña

Teremtëcham buybu ana buybúwla, látisha Küshkücham lëtta dyalála

Escribamos frases con estas silabas y luego dibuja una piraña

Tidyámaja müta lëtta dyalála dyummëtisha

Tidyamaja adyindye shëi

Teremtëcham buybu ana buybula

Dya _____ Dye _____

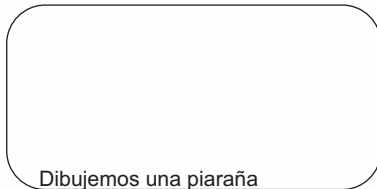
Dyi _____ Dyo _____ Dyü _____

Kateremtëcham tabuybula ana buybu kassejbëshëla

Escribe Oraciones en la lengua Yuracaré con las siguientes palabras

Dyi _____

Dye _____



Dibujemos una piraña

Wa We Wë Wi Wo Wü

Wátili = Bufeo

Majüşkücham lëshie Watiliw

Watiliwja tütüw lana tadyumay
Los bufeos viven en nuestro rio
Kukta amaljtiw wil-lëjsha
De lejos se ven cuando vienen

⇒ **Kateremtëcham tabuybula buybu látisha
katermtëcha lacha Castellanula**

Escribe palabras en nuestra lengua y traduzca al castellano

“Wátili” Bufeo “Wenche” Anta “Wësho” Agula
“Wita” Llegó “Woro” Garsa “Wuw” Colgado

Kateremtëcham kastellanula tabuybu buybu kassëjbëshëla

Watila bëjtatu amalati = _____

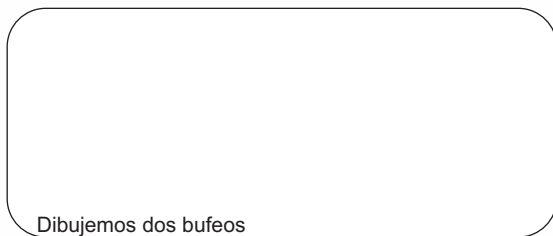
Wenche bobo tidyama shëi = _____

Wësho apushija shüjshü bol-loshi chajti = _____

Wisu apëlëja milëjlëtajti = _____

Woro lissë sammay = _____

Wuw daja pojore = _____



Dibujemos dos bufeos

ya ye yë yi yo yu yü

Yawiwi abuba= Flor de patujú

Yawiwi abubaja liwilëy imujta tabanderashkuta
La flor de patujú tiene tres colores como nuestra bandera

⇒ **Katerentëcham liwi amujtajchaj yawiwi abuba tabuybula**

Escribe en nuestra lengua los tres colores de la flor del patujú

1.- _____

2.- _____

3.- _____

-Amtilëy imujta yawiwi abuba?

Cuantos colores tiene la flor del patujú

1.- _____

2.- _____

3.- _____

⇒ **Katermtëcham buybu tabuybula naa buybu kassëjbëshëla**

Escribe palabras en nuestra lengua con las siguientes palabras

Ya _____ Yu _____ Yi _____

Ye _____ Yë _____ Yo _____

al - el - ël - il - ol - ul

Ululche= Petos

Ululche dula asibë el-lela
El peto hizo su tapa de barro
Ildaja bobo ululche asibë
Ilda destruyo la tapa del peto

Dibujemos un peto

⇒ **Kateremtëcham buybu tabuybula latisha kastellanula kuta**

Escribe palabras en nuestra lengua y tradúselo al castellano

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____
- 6.- _____
- 7.- _____
- 8.- _____
- 9.- _____
- 10.- _____

⇒ **Kateremtëcham buybu tabuybula kastellanula kuta**

Escribe palabras en nuestra lengua y tradúselo al castellano

ël _____ ol _____
u _____ al _____

⇒ **Kateremtëcham buybu tabuybula buybu kassëjbëshëla**

Escribe oraciones en nuestra lengua con las palabras escritas mas abajo

Aluli _____

Elepchi _____

Ëlu _____

Ilissiw _____

Oloso _____

Ulu _____

Ululche _____

at – et – ët – it – ot - ut

⇒ **Karteremtëcham tabuybula buybu kassëjbëshëla**

Escribe oraciones en nuestra lengua palabras con las siguientes palabras

Atchi _____

Eta _____

Ëta _____

Otche _____

Utushi _____

Itete _____

Itulë _____

✎ **Sawatantu achaya tabuybuja ijumatacha,
libabantu naa tappëshamaw dulajtiwti shinama**

Trabajemos para que la lengua se fortalezca y recuperemos los saberes y de los antepasados

- Shuj-shudyulëla tabuybu Yurujare
- Es muy muy hermoso nustra lengua yuracaré

La presente edición se terminó
de imprimir el mes de noviembre de 2011
en Talleres Gráficos "KIPUS"
c. Hamiraya 127 • Telf./Fax: 591- 4- 4582716 / 4237448